

November 20, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 1 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Rights and
Freedoms in
Canada

"1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits established by law as are demonstrably justifiable in a free and democratic society."

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 1 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Droits et
libertés au
Canada

"1. La Charte canadienne des droits et libertés garantit les droits et libertés énoncés ci-après, sous les seules réserves que justifie la raison dans une société libre et démocratique de régime parlementaire."

Section 1 of the proposed
Constitution Act, 1980
at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 1:

Rights and
Freedoms in
Canada

" 1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits as are generally accepted in a free and democratic society with a parliamentary system of government."

« 1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés énoncés ci-après, sous les seules réserves normalement acceptées dans une société libre et démocratique de régime parlementaire. »

Droits et
libertés au
Canada

November 20, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by

- (a) adding immediately after paragraph 11(d) of the proposed Constitution Act, 1980, the following paragraph:

"(e) to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence of which the person has been charged is imprisonment for ten years or a more severe punishment."

; and

- (b) relettering paragraphs 11(e), (f) and (g) of the proposed Constitution Act, 1980, as paragraphs 11(f), (g) and (h) respectively.

November 20, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 13 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Self-
crimination

"13. A witness who is compelled to testify in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used against that witness in any other proceedings, except a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence."

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 13 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Témoignage
incriminant

"13. Chacun a droit, s'il est contraint de témoigner, à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il aura rendu ne soit utilisé contre lui dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires."

Section 13 of the proposed
Constitution Act, 1980 at
present reads as follows:

Texte actuel de l'article 13:

Self-crimina-
tion

"13. A witness has the right when compelled to testify not to have any incriminating evidence so given used to incriminate him or her in any other proceedings, except a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence."

"13. Chacun a droit, s'il est contraint de témoigner, à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires."

Déclaration
incriminatoire

November 20, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting the heading preceding section 15 and section 15 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"Equality Rights"

Equality
before the
law and equal
protection
and benefit
of the law

15. (1) Everyone ^{under}is equal ~~before~~ the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex.

Affirmative
action
programs

(2) This section does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of persons or groups that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex."

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié, par substitution à l'article 15 et à sa rubrique du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article et de la rubrique suivants :

"Droits à l'égalité"

Egalité devant
la loi, égalité
de bénéfice et
protection
égale de la
loi

15. (1) Tous sont égaux devant la loi et ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute distinction fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion ou le sexe

Programmes
de promotion
sociale

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation des personnes et des groupes défavorisés du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion ou de leur sexe."

The heading preceding
section 15 and section
15 of the proposed
Constitution Act, 1980
at present read as follows:

Texte actuel de l'article 15 et
de la rubrique:

"Non-discrimination Rights"

Equality before
the law and
equal protection
of the law

15. (1) Everyone has the right to equality before the law and to the equal protection of the law without discrimination because of race, national or ethnic origin, colour, religion, age or sex.

Affirmative -
action
programs

(2) This section does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged persons or groups."

« Droits à la non-discrimination »

15. (1) Tous sont égaux devant la loi et ont droit à la même protection de la loi, indépendamment de toute distinction fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge ou le sexe.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation des personnes et des groupes défavorisés. »

Egalité des
la loi et
protection égale
de la loi

Programmes
d'action sociale

November 29 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 20 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following section:

Communications
by public with
federal
institutions

"20. Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by Parliament, that there is a significant demand for communications with and services from that office in both English and French."

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 20 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Communi-
cations entre
les administrés
et les institu-
tions fédérales

"20. Le public a, au Canada, droit à l'emploi de l'une ou l'autre langue officielle pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout bureau de ces institutions dans le cas où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le Parlement, que l'emploi des deux langues officielles pour communiquer avec ce bureau ou pour en recevoir les services fait l'objet d'une demande importante."

Section 20 of the proposed
Constitution Act, 1980
at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 20:

Communica-
tions by public
with federal
institutions

"20. Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, as he or she may choose, and has the same right with respect to any other office of any such institution where that office is located within an area of Canada in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by Parliament, that a substantial number of persons within the population use that language."

« 20. Chacun a, au Canada, à titre privé, droit à l'emploi de la langue officielle de son choix pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions situé dans une région du Canada où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le Parlement, qu'une partie importante de la population emploie la langue qu'il a choisie. »

Communica-
tions entre les
administrés et
les institutions
fédérales

November 20, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 25 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

ALTERNATIVE I

Enforcement
of declared
rights and
freedoms

"25. Where no other effective recourse or remedy is available or provided for by law, anyone whose rights or freedoms, as declared by this Charter, have been infringed or denied to his or her detriment has the right to apply to a court of competent jurisdiction to obtain such relief or remedy as the court deems appropriate and just in the circumstances."

ALTERNATIVE II

Enforcement
of declared
rights and
freedoms

"25. Where no other legal recourse or remedy is available, anyone whose rights or freedoms, as declared by this Charter, have been infringed or denied to his or her detriment has the right to apply to a court of competent jurisdiction to obtain relief or remedy by way of declaration, injunction, damages or penalty, as may be appropriate and just in the circumstances."

Section 25 of Bill C-60
reads as follows:

Texte de l'article 25 du
Bill C-60.

Justifiable
limitations

25. Nothing in this Charter shall be held to prevent such limitations on the exercise or enjoyment of any of the individual rights and freedoms declared by this Charter as are justifiable in a free and democratic society in the interests of public safety or health, the interests of the peace and security of the public, or the interests of the rights and freedoms of others, whether such limitations are imposed by law or by virtue of the construction or application of any law.

Restrictions
legitimes

25. Aucune des dispositions de la présente Charte n'exclut les restrictions à l'exercice des droits et libertés individuels qu'elle reconnaît lorsqu'elles sont justifiées dans une société libre et démocratique par la santé, la sécurité et la paix publiques, ou l'exercice des droits et libertés individuels, que ces restrictions soient expresses ou qu'elles résultent de l'interprétation ou de l'application de la loi.

November 20 , 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting subsection 31(2) of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of making equalization payments to provincial governments that are unable to provide essential public services of reasonable quality without imposing an undue burden of taxation."

Subsection 31(2) of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 31(2):

Commitment
respecting
essential public
services

"(2) Parliament and the government of Canada are committed to taking such measures as are appropriate to ensure that provinces are able to provide the essential public services referred to in paragraph (1)(c) without imposing an undue burden of provincial taxation."

<< (2) Le Parlement et le gouvernement du Canada s'engagent à prendre les dispositions propres à mettre les provinces en mesure d'assurer les services publics essentiels visés à l'alinéa (1)c) sans qu'elles aient à imposer un fardeau fiscal excessif >>

Engagement
relatif aux
services publics
essentiels

November 20, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting paragraph 38(3)(a) of the Proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"(a) paragraph 41(1)(b); or "

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 40 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Right to
vote

Establishment
of Referendum
Rules
Commission

Rules for
Referendum

Idem

Rules to have
force of law

"40. (1) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under subsection 38(3).

(2) If a referendum is required to be held under subsection 38(3), a Referendum Rules Commission shall forthwith be established consisting of

(a) the Chief Electoral Officer of Canada, who shall be chairman of the Commission;

(b) a person appointed by the Governor General in Council; and

(c) a person appointed by the Governor General in Council

(i) on the recommendation of the governments of a majority of provinces, or

(ii) if the governments of a majority of provinces do not recommend a candidate within sixty days after the Chief Electoral Officer of Canada requests such a recommendation, on the recommendation of the Chief Justice of Canada from among persons recommended by the governments of the provinces within thirty days after the expiration of that sixty day period or, if none are so recommended, from among persons knowledgeable in the holding of elections.

(3) The Referendum Rules Commission shall, by majority decision, recommend to the Governor General rules for the holding of the referendum under subsection 38(3) and may include in any such rules penalties for the contravention thereof.

(4) Where the Referendum Rules Commission recommends to the Governor General any rules for the holding of the referendum under subsection 38(3), the rules may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

(5) Subject to subsection (1), rules made under this section have the force of law and prevail over other laws to the extent of any inconsistency."

Section 40 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Rules for
referendum

"40. (1) Subject to subsection (2), Parliament may make laws respecting the rules applicable to the holding of a referendum under subsection 38(3).

Right to vote

(2) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under subsection 38(3)."

Le 20 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 40 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

Droit de
vote

"40. (1) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors du référendum visé au paragraphe 38(3); ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

Réglemen-
tation du
référendum

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le gouverneur général peut, sur recommandation du comité référendaire constitué en vertu du présent article, réglementer par proclamation sous le grand sceau du Canada la tenue du référendum visé au paragraphe 38(3).

Constitution
du comité
référendaire

(3) Dès que s'impose la tenue du référendum visé au paragraphe 38(3), il est constitué un comité référendaire, composé :

- a) du directeur général des élections du Canada, président;
- b) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil;
- c) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil

(i) soit sur la recommandation des gouvernements de la majorité des provinces,

(ii) soit, si les gouvernements de la majorité des provinces ne présentent pas de candidat dans les soixante jours suivant la demande que leur en fait le directeur général des élections du Canada, sur la recommandation du juge en chef du Canada, le candidat ainsi présenté étant choisi parmi les personnes recommandées par les gouvernements des provinces dans les trente jours suivant l'expiration du délai de soixante jours ou, faute de recommandation, parmi les personnes compétentes en tenue d'élections.

Attributions
du comité

(4) Le comité référendaire recommande au gouverneur général, par décision majoritaire, les règles applicables à la tenue du référendum visé au paragraphe 38(3), y compris éventuellement les peines sanctionnant l'inobservation de ces règles.

Valeur de
force de loi
des règles

(5) Les règles arrêtées en vertu du présent article ont force de loi et l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit."

Texte actuel de l'article 40:

<< 40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Parlement peut légiférer pour réglementer la tenue du référendum visé au paragraphe 38(3).

Règles en
matière de
référendum

(2) Tout citoyen canadien a le droit de vote à l'occasion du référendum visé au paragraphe 38(3). Ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction. >>

Droit de vote

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada
be amended by deleting subparagraph 41(1)(b)(ii) of the proposed
Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

"(ii) at least two of the Atlantic provinces, and"

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la
Constitution du Canada soit modifié par substitution, au sous-alinéa
41(1)b(ii) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du sous-alinéa
suivant :

"(ii) au moins deux des provinces de l'Atlantique,"

Subparagraph 41(1)(b)(ii)
of the proposed Constitution
Act, 1980 at present reads
as follows:

Texte actuel du sous-alinéa 41(1)(b)
(ii):

General
procedure for
amending
Constitution of
Canada

"41. (1) An amendment to the Constitution
of Canada may be made by proclamation
issued by the Governor General under the
Great Seal of Canada where so authorized
by

(a) . . .

(b) resolutions of the legislative assem-
blies of at least a majority of the provinces
that includes

(i) . . .

(ii) at least two of the Atlantic prov-
inces that have, according to the then
latest general census, combined popula-
tions of at least fifty per cent of the
population of all the Atlantic provinces,
and "

« 41. (1) La Constitution du Canada peut
être modifiée par proclamation du gouver-
neur général sous le grand sceau du Canada,
autorisée:

a) . . .

b) par des résolutions des assemblées
législatives d'une majorité des provinces;
cette majorité doit comprendre:

(i) . . .

(ii) au moins deux des provinces de
l'Atlantique dont la population conton-
due représente, selon le recensement
général le plus récent à l'époque, au
moins cinquante pour cent de la popula-
tion de l'ensemble de ces provinces. »

Procédure
normale de
modification

November 20 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting subsection 42(2) of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Authorization
of referendum

"(2) A referendum referred to in subsection (1) shall be held where directed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada, which proclamation may be issued where

(a) an amendment to the Constitution of Canada has been authorized under paragraph 41(1)(a) by resolutions of the Senate and House of Commons;

(b) the requirements of paragraph 41(1)(b) in respect of the proposed amendment have not been satisfied within twelve months after the passage of the resolutions of the Senate and House of Commons; and

(c) the issue of the proclamation has been authorized by the Governor General in Council within two years after the expiration of the twelve month period referred to in paragraph (b).

(3) A proclamation issued under ss (2) in respect of a referendum shall provide that the referendum be held within

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, au paragraphe 42(2) du projet de Loi constitutionnelle de 1980, du paragraphe suivant :

Autorisation
de référendum

"(2) L'ordre de tenue du référendum visé au paragraphe (1) est donné par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée aux conditions suivantes :

a) le Sénat et la Chambre des communes ont, conformément à l'alinéa 41(1)a), adopté des résolutions autorisant la modification de la Constitution du Canada;

b) les dispositions de l'alinéa 41(1)b) applicables au projet de modification n'ont pas été observées dans les douze mois suivant l'adoption des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;

c) le gouverneur général en conseil a autorisé la proclamation dans les deux ans suivant l'expiration du délai de douze mois mentionné à l'alinéa b)."

Subsection 42(2) of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 42(2):

Authorization
of referendum

"(2) A referendum referred to in subsection (1) shall be held where directed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada authorized by resolutions of the Senate and House of Commons."

« (2) L'ordre de tenue d'un référendum mentionné au paragraphe (1) est donné par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par les résolutions du Sénat et de la Chambre des communes. »

Autorisation de
référendum

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 44 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Amendments
without Senate
resolution

"44. (1) An amendment to the Constitution of Canada, other than an amendment in relation to a matter referred to in paragraph 50(d), (e) or (f), may, be made by proclamation under subsection 41(1) or section 43 as appropriate, without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within ninety days after the passage by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not passed such a resolution and if, at any time after the expiration of those ninety days, the House of Commons again passes the resolution.

Amendments
relating to
Senate

(2) An amendment to the Constitution of Canada in relation to a matter referred to in paragraph 50(d), (e) or (f) may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation where

(a) within ninety days after the passage by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not passed such a resolution [and if, at any time after the expiration of those ninety days, the House of Commons again passes the resolution]; *

(b) resolutions of the legislative assemblies of the provinces that would be sufficient, together with resolutions of the Senate and House of Commons, to authorize the issue of a proclamation under subsection 41(1) have been passed authorizing the amendment; and

(c) the making of the amendment has been approved at a referendum by voters sufficient to authorize the making of an amendment under subsection 42(1).

Authorization
of referendum

(3) A referendum referred to in subsection (2) shall be held where directed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada authorized by a resolution of the House of Commons made at any time after the requirements of paragraphs (2) (a) and (b) have been met.

Computation
of period

(4) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the ninety day period referred to in subsection (1) and (2).

* NOTE: In view of subsection (3) the words in brackets are not necessary and could be deleted. Alternatively, they could be left in and the holding of the referendum could be authorized by the Privy Council. The question is as to when the second resolution of the House of Commons should take place.

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting section 46 of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

Right to
vote

Establishment
of Referendum
Rules
Commission

Duration of
appointment

Rules for
referenda

Idem

Rules to
have force
of law

"46. (1) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under section 42.

(2) On the coming into force of this Part, a Referendum Rules Commission shall be established consisting of

(a) the Chief Electoral Officer of Canada, who shall be chairman of the Commission;

(b) a person appointed by the Governor General in Council; and

(c) a person appointed by the Governor General in Council

(i) on the recommendation of the governments of a majority of provinces, or

(ii) if the governments of a majority of provinces do not agree on a candidate within sixty days after the Chief Electoral Officer of Canada requests such a recommendation, on the recommendation of the Chief Justice of Canada from among persons recommended by the governments of the provinces within thirty days after the expiration of that sixty day period or, if none are so recommended, from among persons knowledgeable in the holding of elections.

(3) A person appointed to the Referendum Rules Commission under paragraph 3(b) or (c) shall be appointed for a period not exceeding three years and may be reappointed pursuant to such paragraph.

(4) The Referendum Rules Commission may from time to time, by majority decision, recommend to the Governor General rules for the holding of referenda under section 42 and, may include in any such rules penalties for the contravention thereof.

(5) Where the Referendum Rules Commission recommends to the Governor General any rules for the holding of referenda under section 42, the rules may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

(6) Subject to subsection (1), rules made under this section have the force of law and prevail over other laws to the extent of any inconsistency."

Section 46 of the proposed Constitution Act, 1980 at present reads as follows:

Rules for
referendum

"46. (1) Subject to subsection (2), Parliament may make laws respecting the rules applicable to the holding of a referendum under section 42.

Right to vote

(2) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under section 42."

APPENDICE

Le 20 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 46 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

droit de
vote

"46. (1) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors du référendum visé à l'article 42; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

Réglementation
du référendum

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le gouverneur général peut, sur recommandation du comité référendaire constitué en vertu du présent article, réglementer par proclamation sous le grand sceau du Canada la tenue du référendum visé à l'article 42.

Constitution
du comité
référendaire

(3) A l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué un comité référendaire, composé :

- a) du directeur général des élections (du Canada), président;
- b) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil;
- c) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil:
 - (i) soit sur la recommandation des gouvernements de la majorité des provinces,
 - (ii) soit, si les gouvernements de la majorité des provinces ne présentent pas de candidat dans les soixante jours suivant la demande que leur en fait le directeur général des élections (du Canada), sur la recommandation du juge en chef du Canada, le candidat ainsi présenté étant choisi parmi les personnes recommandées par les gouvernements des provinces dans les trente jours suivant l'expiration du délai de soixante jours ou, faute de recommandation, parmi les personnes compétentes en tenue d'élections.

Durée du
mandat

(4) Les personnes visées aux alinéas 3b) et c) sont nommées pour un mandat de trois ans au maximum, renouvelable aux conditions prévues à ces alinéas.

Attributions
du comité

(5) Le comité référendaire recommande au gouverneur général, par décision majoritaire, les règles applicables à la tenue du référendum visé à l'article 42, y compris éventuellement les peines sanctionnant l'inobservation de ces règles.

Valeur de force
de loi des règles

(6) Les règles arrêtées en vertu du présent article ont force de loi et l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit."

Texte actuel de l'article 46:

<< 46. (1) Le Parlement peut, sous réserve du paragraphe (2), légiférer pour réglementer la tenue du référendum visé à l'article 42.

Règlement
des référen-
dums

(2) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors du référendum visé à l'article 42; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.>>

Droit de vote

APPENDICE

Le 20 novembre 1980

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'article 46 du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'article suivant :

droit de
vote

"46. (1) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors du référendum visé à l'article 42; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

Réglementation
du référendum

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le gouverneur général peut, sur recommandation du comité référendaire constitué en vertu du présent article, réglementer par proclamation sous le grand sceau du Canada la tenue du référendum visé à l'article 42.

Constitution
du comité
référendaire

(3) A l'entrée en vigueur de la présente partie, il est constitué un comité référendaire, composé :

- a) du directeur général des élections (du Canada), président;
- b) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil;
- c) d'une personne nommée par le gouverneur général en conseil:
 - (i) soit sur la recommandation des gouvernements de la majorité des provinces,
 - (ii) soit, si les gouvernements de la majorité des provinces ne présentent pas de candidat dans les soixante jours suivant la demande que leur en fait le directeur général des élections (du Canada), sur la recommandation du juge en chef du Canada, le candidat ainsi présenté étant choisi parmi les personnes recommandées par les gouvernements des provinces dans les trente jours suivant l'expiration du délai de soixante jours ou, faute de recommandation, parmi les personnes compétentes en tenue d'élections.

Durée du
mandat

(4) Les personnes visées aux alinéas 3b) et c) sont nommées pour un mandat de trois ans au maximum, renouvelable aux conditions prévues à ces alinéas.

Attributions
du comité

(5) Le comité référendaire recommande au gouverneur général, par décision majoritaire, les règles applicables à la tenue du référendum visé à l'article 42, y compris éventuellement les peines sanctionnant l'inobservation de ces règles.

Valeur de force
de loi des règles

(6) Les règles arrêtées en vertu du présent article ont force de loi et l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit."

Texte actuel de l'article 46:

<< 46. (1) Le Parlement peut, sous réserve du paragraphe (2), légiférer pour réglementer la tenue du référendum visé à l'article 42.

Règlement
des référen-
dums

(2) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors du référendum visé à l'article 42; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.>>

Droit de vote

moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada
be amended by

- (a) adding thereto immediately after section 46 of the
proposed Constitution Act, 1980 the following
subsection:

Limitation
on use of
general amend-
ing formula

"47. (1) The procedures prescribed by
section 41 or 42 do not apply in respect of an
amendment referred to in section 43.

; and

- (b) renumbering section 47 of the proposed Constitution
Act, 1980 as subsection 47(2).

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la
Constitution du Canada soit modifié par :

- a) l'insertion, après l'article 46 du projet de Loi constitu-
tionnelle de 1980, du paragraphe suivant :

Restriction du
recours à la
procédure nor-
male

"47. (1) Les procédures prévues aux articles 41 et 42 ne
s'appliquent pas à la modification visée à l'article 43."

- b) la substitution, au numéro d'article 47 du projet de
Loi constitutionnelle de 1980, du numéro de paragraphe
47(2).

Section 47 of the proposed
Constitution Act, 1980
at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 47:

Limitation on
use of general
amending
formula

"47. The procedures prescribed by section
41, 42 or 43 do not apply to an amendment
to the Constitution of Canada where there is
another provision in the Constitution for
making the amendment, but the procedures
prescribed by section 41 or 42 shall neverthe-
less be used to amend any provision for
amending the Constitution, including this
section, and section 41 may be used in
making a general consolidation or revision of
the Constitution."

« 47. Les articles 41, 42 ou 43 ne s'appli-
quent pas aux cas de modification constitu-
tionnelle pour lesquels une procédure diffé-
rente est prévue par une autre disposition de
la Constitution du Canada. La procédure
visée aux articles 41 ou 42 s'impose toutefois
pour modifier les dispositions relatives à la
modification de la Constitution, y compris le
présent article; la procédure visée à l'article
41 peut également servir à toute codification
ou révision générales de la Constitution »

Restriction
recours à la
procédure
normale

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada
be amended by

- (a) adding thereto immediately after section 46 of the
proposed Constitution Act, 1980 the following
subsection:

Limitation
on use of
general amend-
ing formula

"47. (1) The procedures prescribed by
section 41 or 42 do not apply in respect of an
amendment referred to in section 43.

; and

- (b) renumbering section 47 of the proposed Constitution
Act, 1980 as subsection 47(2).

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la
Constitution du Canada soit modifié par :

- a) l'insertion, après l'article 46 du projet de Loi constitu-
tionnelle de 1980, du paragraphe suivant :

Restriction du
recours à la
procédure nor-
male

"47. (1) Les procédures prévues aux articles 41 et 42 ne
s'appliquent pas à la modification visée à l'article 43."

- b) la substitution, au numéro d'article 47 du projet de
Loi constitutionnelle de 1980, du numéro de paragraphe
47(2).

Section 47 of the proposed
Constitution Act, 1980
at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 47:

Limitation on
use of general
amending
formula

"47. The procedures prescribed by section
41, 42 or 43 do not apply to an amendment
to the Constitution of Canada where there is
another provision in the Constitution for
making the amendment, but the procedures
prescribed by section 41 or 42 shall neverthe-
less be used to amend any provision for
amending the Constitution, including this
section, and section 41 may be used in
making a general consolidation or revision of
the Constitution."

« 47. Les articles 41, 42 ou 43 ne s'appli-
quent pas aux cas de modification constitu-
tionnelle pour lesquels une procédure diffé-
rente est prévue par une autre disposition de
la Constitution du Canada. La procédure
visée aux articles 41 ou 42 s'impose toutefois
pour modifier les dispositions relatives à la
modification de la Constitution, y compris le
présent article; la procédure visée à l'article
41 peut également servir à toute codification
ou révision générales de la Constitution »

Restriction
recours à la
procédure
normale

November 20, 1980

Moved that

The Proposed Resolution respecting the Constitution of Canada be amended by deleting paragraph 50(a) of the French version of the proposed Constitution Act, 1980 and by substituting therefor the following:

" a) la charge de Souverain, celle de gouverneur général et celle de lieutenant gouverneur;"

Il est proposé que le Projet de résolution concernant la Constitution du Canada soit modifié par substitution, à l'alinéa 50a) de la version française du projet de Loi constitutionnelle de 1980, de l'alinéa suivant :

"a) la charge de souverain , celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;"

The words immediately preceding paragraph 50(a) of the French version of the proposed Constitution Act, 1980 and paragraph 50(a) at present read as follows:

Procédure
normale de
modification

"50. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée aux articles 41 ou 42:

a) les fonctions de la Reine, celles du gouverneur général et celles des lieutenants-gouverneurs;"

<< 50. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée aux articles 41 ou 42:

a) les fonctions de la Reine, celles du gouverneur général et celles des lieutenants-gouverneurs;"

Procédure
normale de
modification